

<People> Phỏng vấn	P1
Thông tin đi chơi ~Mùa xuân năm 2019~	P2
Sao bạn không thử đi thăm Thành Himeji ?	P3
Bản thông tin khi khẩn cấp	P4~5
Thông báo/Thư ngỏ ban biên tập	P6

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji phát hành
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

<People> Chị PATRICIA ARENDT

Chị Patricia Arendt sinh ra ở Thụy Sĩ, chị kết hôn với người Nhật và mới chuyển đến sống ở thành phố Himeji vào tháng 10 năm ngoái. Chị có thể nói được tiếng Đức, tiếng Pháp, tiếng Anh và hiện tại chị đang học khóa tiếng Nhật ở イーグレ.



Q. Chị hãy cho chúng tôi biết về quê hương của chị.

A. Nơi tôi lớn lên là một ngôi làng nhỏ có dân số khoảng 8000 người, tên là FÄLLANDEN – cách thành phố Zurich khoảng 40 ~ 50 phút đi xe điện và xe ô tô. Đó là một khu vực đồi núi yên bình với khung cảnh tự nhiên có rừng núi và sông, hồ. Mùa đông thì có một ít tuyết rơi, mùa hè thì nhiệt độ chỉ khoảng 20 độ. Một năm ở đây trôi qua rất dễ chịu.

Q. Chị nghĩ thế nào về việc rời xa quê hương để đến Nhật ? Và chị có gặp khó khăn gì không ?

A. Nói chung thì người Thụy Sĩ khá là thận trọng khi hành động. Và tôi cũng là một người trong số đó. Trước khi đi đến quyết định hôn nhân, tôi đã dành ra một thời gian khá dài để suy nghĩ cũng như đi lại giữa Nhật và Thụy Sĩ để tìm hiểu đối phương và cũng được gia đình hai bên đồng ý. Tôi mới đến Nhật được vài tháng nên tôi không hiểu về tiếng Nhật cũng như ngôn ngữ, văn hóa, phong tục tập quán, đồ ăn ở đây cũng khác nhiều nên tôi gặp rất nhiều khó khăn. Đặc biệt là ở Thụy Sĩ có khá là nhiều loại phô mai, nhưng tôi không thể tìm thấy chúng ở Nhật nên tôi khá là thất vọng.

Q. Sở thích của chị là gì ?

A. Tôi thích vẽ tranh, viết tiểu thuyết và chơi Cello. Tôi cũng thích nấu ăn nên thường nấu món ăn Ý ở nhà. Về món Nhật, tôi cũng học được cách nấu món *kitsune udon* (mì *udon*). Tôi cũng tự mình nấu nước dùng "*konbu-dashi*" (một loại nước dùng nấu từ rong biển *konbu*) .

Q. Chị có dự định gì trong tương lai ?

A. Tôi nghĩ tôi muốn học đại học của Nhật. Hiện tại tôi đang dạy tiếng Anh, tiếng Đức nhưng trong tương lai tôi muốn mở một trường ngoại ngữ bao gồm cả tiếng Pháp .

Thông tin đi chơi ~Mùa xuân năm 2019~

🌸 Những địa danh ngắm hoa nổi tiếng trong thành phố Himeji

●Thị trấn Yasutomi vùng hoa Mộc Liên - Mokuren (Đền thờ Anjikamo-jinja • Công viên Ajisai)

Khoảng cuối tháng 3 cho đến đầu tháng 4 sẽ có khoảng 500 cây Mộc Liên - *Mokuren* và hoa Thạch Nam - *Syakunage* sẽ nở rộ.

【Hướng dẫn đường】 Từ ga Himeji đi xe buýt Shinki (Hướng Yamasaki) và xuống xe ở 「Anji」, đi bộ về hướng bắc 15 phút.

●Hàng cây hoa đào ven sông Yumesaki

Đoạn đường từ phía đầu nguồn cho đến cửa sông vào thời gian hoa nở rộ ở hai bên ven sông sẽ tạo thành một “Đường hầm hoa Anh Đào”



Hàng cây hoa đào ven sông
Yumesaki

●Công viên nghĩa trang Nagoyama Reien

Vào tháng 4 thì có “Hoa anh đào”, tháng 5 thì có “Hoa *Tsutsuji*-hoa Chi đỗ quyên” nở làm cho Tháp xá lị Phật thêm phần rực rỡ hơn. Ngày 8 tháng 4 sẽ có lễ hội “Lễ hội Nagoyama”



Công viên nghĩa trang
Nagoyama

【Cách đi】 từ ga Himeji đi xe buýt Shinki xuống xe tại cửa bắc Nagoyama 「Nagoyama Kitaguchi」, đi bộ 5 phút.

●Khu vườn vui chơi ngoài trời Naka Harima

Vào 3 ngày cuối tháng 4 và cuối tháng 5, Hội yêu thích sinh vật cảnh của thành phố Himeji và quận Kanzaki sẽ làm tác phẩm vườn nghệ thuật để trưng bày. Trong đó, mọi người có thể ngắm xem các khu vườn ở công viên trung tâm Tegarayama sẽ trưng bày tác phẩm “Vườn hoa 4 mùa rực rỡ”, tác phẩm “Con đường hoa Shibazakura” của Nhà máy Yamasa Kamaboko ở thị trấn Yumesaki, ở Viện văn hoá phong cảnh đỉnh Himeji có “Vườn thượng uyển” có nhiều nơi ngắm xem. Hãy xem địa chỉ công viên theo bản đồ qua trang hướng dẫn bên dưới.



Công viên trung tâm
Tegarayama

(Tham khảo tại : http://www.city.himeji.lg.jp/topic/flower/_9371/_10863.html)

🏯 Lễ hội Thành Himeji lần thứ 70

<Các sự kiện chính >

Ngày 10 tháng 5 (thứ 6) “Kịch *Takigi Noh* thành Himeji” (tại Quảng trường Sannomaru Himeji)

Ngày 11 tháng 5 (thứ 7) “Đại lễ diễu hành” “Biểu diễn các điệu nhảy” (tại Đoạn đường phố Otemae)

Ngày 12 tháng 5 (chủ nhật) “Lễ hội Yosakoi thành phố Himeji lần thứ 20” (tại Công viên Otemae)

Ngoài ra, tại Sở thú Himeji sẽ mở cửa vào vé miễn phí (ngày 11 tháng 5), Công viên Karoyashiki-ato hay vườn Castle Garden (Quảng trường phía bắc trước cửa nhà ga) cũng có nhiều chương trình hay và thú vị.

Có thể xem chi tiết tại trang WEB

(<https://www.city.himeji.lg.jp/contents/oshirofes>).



Sao bạn không thử đi thăm Thành Himeji ?

Sao bạn không thử đi thăm Thành Himeji – một bối cảnh trong bộ phim “Hikkoshi Daimyo” sẽ công chiếu vào mùa hè năm nay chứ? Thành Himeji được hoàn thành vào năm 1609, trải qua hơn 400 năm vẫn giữ nguyên được hình dáng tới nay. Đây là một kiến trúc bằng gỗ tiêu biểu cho phong cách thành quách cận đại. Giá trị đó được công nhận và còn được đăng ký Di sản văn hóa thế giới đầu tiên của Nhật Bản vào năm 1993.



« Mùa xuân »

Hoa *Sakura* ở Thành Himeji được chọn trong top 100 địa điểm ngắm *Sakura* nổi tiếng của Nhật Bản. Buổi tối còn có lễ hội ánh sáng hoa *Sakura*. Ngoài ra, ở xung quanh Thành Himeji cũng có nhiều địa điểm ngắm hoa rất đẹp phải kể đến như là :①Con đường Sen-Hime-no-Komichi, ②Công viên Shirotopia Kinen. Tại góc tây bắc của ③Công viên Shiromidai, chỗ tiếp giáp với *uchibori* (hào nước), cảnh thành Himeji hiện ra giữa rừng *Sakura* tuyệt đẹp. Vào tháng 5 có lễ hội “Oshiro Matsuri”(lễ hội của Thành), có lễ diễu hành *Daimyo Gyoretsu* và nhiều sự kiện khác được tổ chức.

« Mùa hạ »

Thành Himeji trong màu xanh của chồi lá cũng rất thú vị. Cảnh ngắm từ ④Công viên Otokoyama-Haisuichi và ⑤Chùa Keifukuiji cũng được chọn là cảnh nền ngắm trong mười cảnh đẹp của thành Himeji.

« Mùa thu »

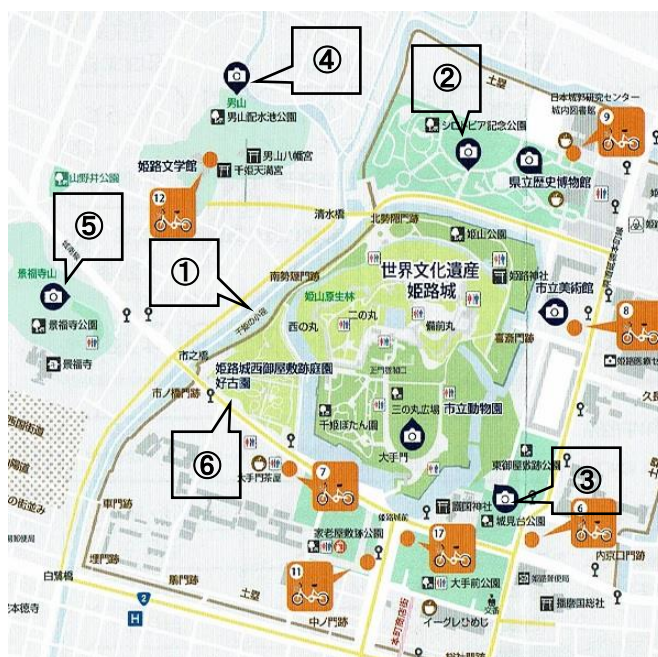
Vừa ngắm màu vàng của lá rẻ quạt, màu đỏ của lá phong vừa tản bộ xung quanh Thành Himeji cũng thật thú vị. Bạn cũng nên ngắm thử lá phong trong ⑥Vườn Koko-en 1 lần

« Mùa đông »

Ở Himeji, trong năm tuyết chỉ rơi phủ vài lần. Bạn thật may mắn nếu được nhìn thấy cảnh Thành Himeji phủ tuyết trắng. Vào tháng 12, người dân và quân đội hợp tác cùng nhau dọn dẹp vệ sinh thành Himeji.

【Ngoài ra】

- Nếu bạn tải app(phần mềm) Thành Himeji AR (Bản tiếng Nhật, bản tiếng Anh) xuống, có thể trải nghiệm không khí như thời *Edo*.
- Bạn có thể thuê xe đạp tại “Himechari”, rất tiện cho việc đạp xe thăm quan trong thành phố. (thông tin chi tiết tại <http://interstreet.jp/himeji/>)
- Từ tháng 3~tháng 12, có thuyền *Wasen* (một loại thuyền gỗ truyền thống của Nhật) chạy vòng quanh *uchibori* (hào nước). Ngắm từ trên thuyền có thể bạn sẽ phát hiện nhiều điều mới mẻ.
(chi tiết tại <https://wasenkenzou-iinkai.com/>)
- Xung quanh khu vực này cũng hay có nhiều cảnh quay phim hay TV nên bạn có thể bắt gặp những diễn viên mặc đồ *Samurai*!
- Đèn chiếu buổi tối sẽ thay đổi màu sắc tùy theo lễ hội và mùa trong 1 năm. Ngoài ra có nhiều sự kiện được tổ chức vào buổi tối, bạn hãy xác nhận thông tin định kỳ tại <https://www.himeji-kanko.jp/>



Hãy lưu giữ lại tờ này để sử dụng khi cần thiết.

Bản thông tin khi khẩn cấp

緊急時情報シート

Chúng tôi sẽ dùng giấy này để xác nhận nội dung thương tích hoặc bệnh của bệnh nhân.

この用紙を使ってあなたのけがや病気の内容を確認します。

Xin điền những điều cần thiết hoặc xin chỉ vào đây.

必要な事項を書くか、指さしてください。

Chuyện gì đã xảy ra?

何がおこりましたか。

Bị thương

けが

- | | |
|--|------------|
| ☐ bị té | ころんだ |
| ☐ từ trên cao rớt xuống | 高いところから落ちた |
| ☐ chấn thương mạnh | 強く打った |
| ☐ bị cắt | 切った |
| ☐ Bị đâm | ものが刺さった |
| ☐ bị phỏng | やけどをした |
| ☐ ngoài ra | その他 |

Bệnh đột ngột

急な病気

- | | |
|---|------------|
| ☐ đau | 痛み |
| ☐ đau hoài | ずっと痛い |
| ☐ có lúc đau và có lúc không | ときどき痛い |
| ☐ đau như bị xiết | 締め付けるような痛み |
| ☐ đau như bị đâm | 刺すような痛み |
| ☐ đau âm ỉ | にぶい痛み |
| ☐ nếu cử động thì đau | 動かすと痛い |

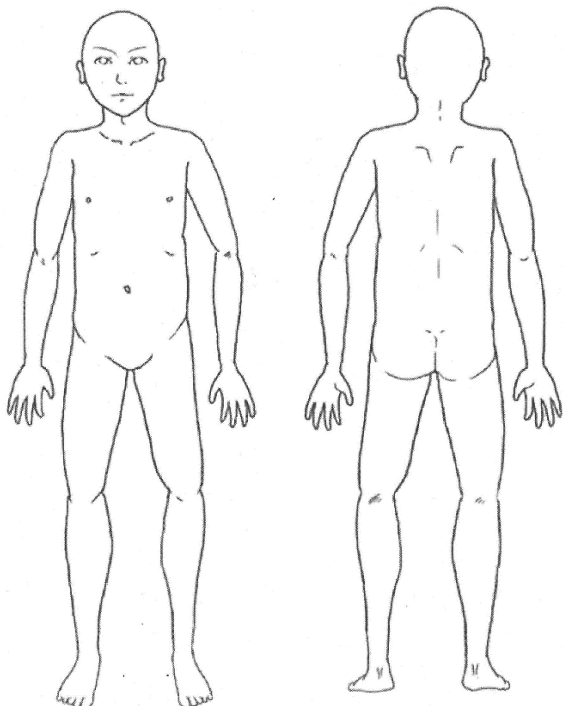
- | | |
|--|------|
| ☐ chảy máu | 出血 |
| ☐ nhiều | たくさん |
| ☐ không nhiều lắm | 中くらい |
| ☐ ít | 少し |

- | | |
|---|-----|
| ☐ ói | 嘔吐 |
| ☐ thức ăn | 食べ物 |
| ☐ máu | 血液 |
| ☐ những thứ khác | その他 |

- | | |
|------------------------------------|-------|
| ☐ khó chịu | 気分が悪い |
| ☐ chóng mặt | めまい |

- | | |
|---|-----------|
| ☐ tiêu chảy | 下痢 |
| ☐ có lẫn máu | 血がまじっている |
| ☐ không có lẫn máu | 血はまじっていない |
| ☐ màu | 色 |
| ☐ đỏ | 赤 |
| ☐ đen | 黒 |
| ☐ nâu | 茶色 |

- | | |
|--|-----------|
| ☐ khó thở | 息苦しい |
| ☐ đánh trống ngực | 心臓がどきどきする |
| ☐ tê | しびれる |
| ☐ co giật | けいれん |
| ☐ có sốt | 熱がある |



THÔNG TIN VỀ BỆNH NHÂN

患者の情報

tên họ

氏名

tuổi (ngày tháng năm sinh)

年齢 (生年月日)

quốc tịch

国籍

ngôn ngữ dùng

言語

tiếng Nhật

日本語

☐ biết

できる

☐ biết chút ít

少しできる

☐ không biết

できない

nơi liên lạc (số điện thoại)

電話番号

NHỮNG BỆNH TỪ TRƯỚC ĐẾN NAY

これまでにかかった病気

☐ huyết áp cao

高血圧

☐ bệnh tiểu đường

糖尿病

☐ ung thư

がん

☐ bệnh gan

肝臓病

☐ bệnh tim

心臓病

☐ bệnh về não

脳の病気

☐ suyễn

喘息

DI ỨNG

アレルギー

☐ có

ある

☐ thuốc

薬

☐ thức ăn

食べ物

☐ những thứ khác

その他

☐ không

ない

THUỐC ĐANG UỐNG

現在飲んでいる薬

☐ có

ある

☐ không

ない

BÁC SĨ THƯỜNG KHÁM

かかりつけ医

☐ có (

)

ある

☐ không

ない

dành cho phụ nữ

女性のみ

☐ đang có thai

妊娠している

☐ đang có kinh

生理中である

医療用語 医療用語**検査****Kiểm tra**

体温

nhiệt độ cơ thể

心電図

điện tâm đồ

脈拍

mạch

超音波検査

kiểm tra siêu âm

血压

huyết áp

コンピューター断層撮影 (CT)

chụp cắt lớp vi tính (CAT scan)

尿検査

kiểm tra nước tiểu

磁気共鳴断層撮影 (MRI)

chụp cộng hưởng từ (MRI)

血液検査

kiểm tra máu

内視鏡検査

kiểm tra nội soi

X線検査

chụp quang tuyến X

カテーテル検査

kiểm tra catheter (đút ống vào cơ thể)

診療科目**CÁC KHOA**

内科

nội khoa

産婦人科

khoa sản phụ

外科

ngoại khoa

泌尿器科

khoa tiết niệu

整形外科

khoa chỉnh hình ngoại

脳神経外科

khoa phẫu thuật thần kinh

眼科

khoa mắt

精神科 (神経科)

khoa tâm thần (khoa thần kinh)

耳鼻咽喉科

khoa tai mũi họng

麻酔科

khoa gây mê

皮膚科

khoa da liễu

放射線科

khoa quang tuyến

形成外科

khoa thẩm mỹ ngoại

歯科

khoa răng

小児科

khoa nhi

口腔外科

khoa răng hàm mặt (gồm phẫu thuật)

Được biên soạn lại từ "Bản thông tin khi khẩn cấp" do Trung tâm Đa văn hóa cộng sinh Hyogo soạn thảo.

☐ (c) Tabunka Kyosei Center -HYOGO, 2008-2019. ☐ <http://www.tabunka.jp/hyogo/119/sheet/vi.pdf> ☐

☆Thông báo từ Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji☆

■Thông báo tuyển sinh Lớp tiếng nhật 2019 kỳ 1 dành cho người nước ngoài.

Khóa học tiếng Nhật này sẽ giúp bạn học đều các kỹ năng “Viết” “Nghe” “Nói”. Với mục tiêu giúp học viên học và nắm chắc kiến thức căn bản nên sẽ rất phù hợp với đối tượng học viên mới bắt đầu học, người không hiểu ngữ pháp, người muốn học lại để sử dụng tiếng Nhật một cách chính chu.

[Lớp học] sơ cấp A~sơ cấp F, tiền trung cấp, trung cấp.

[Số lượng học viên] mỗi lớp 2~20 người

[Học phí] 3,000 yên (10 buổi học)

[Địa điểm học] イーグレひめじ 68-290,Honmachi, Himeji

[Cách đăng ký] cần đăng ký trước khi tham gia lớp học

xin hãy đến Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji tại lầu 3 tòa nhà イーグレひめじ

[Nhận đăng ký] từ ngày 1 tháng 4

◆◆◆Thư ngỏ ban biên tập◆◆◆

Tháng 3 cũng được gọi là *Yayoi*. Tôi thích nghe sự nhẹ nhàng trong cách phát âm của âm từ này. Và lúc này cũng là lúc kết thúc một mùa đông giá lạnh kéo dài. Chúng ta đã bắt đầu nhìn thấy chồi búp non của các loại hoa đang hé nở. Tâm trạng vui sướng dường như cũng muốn bay lên. Ở nhật, tháng 4 là tháng bắt đầu một kỳ mới trong năm. Có lẽ bạn sẽ có nhiều lo lắng nhưng xin đừng chỉ lo lắng về những điều của riêng mình, xin hãy nhìn mọi vật xung quanh nhất định bạn sẽ tìm thấy một điều gì đó thú vị.

Đã nhờ sự phiên dịch và kiểm bản thảo của quý vị.

Tiếng Anh: Tominaga Masahisa, Toda Toshinori, Takimoto Satoko, Itani Megumi,
Kierstyn Courchaine

Tiếng Trung: Yamanami Mie, Han Shuo, Hong Yuying, Jin Zhenshan, Zeng Ning

Tiếng Tây Ban Nha: Yanao Noriyasu, Shimizu Kenichiro

Tiếng Bồ Đào Nha: Yamamoto Yu, Matheus Franco, Takinami Eni

Tiếng Việt: Kayama Misa, Phan Thị Minh Xuân, Hoàng Nam Phương, Phạm Thị Lệ Thuý,
Phạm Thị Thu Trang

Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị !

Các bạn có thể xem được những số trước của 「VIVA!ひめじ」 tại trang Web của Tổ chức giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (<http://www.himeji-iec.or.jp/>).

Xin các bạn vui lòng chờ đón Tạp chí tiếp theo sẽ được dự định phát hành vào tháng 6. Chúng tôi rất mong những ý kiến đóng góp cũng như cảm tưởng của các bạn.

Chúng tôi đang cần sự giúp đỡ thiện chí của các bạn trong việc phiên dịch và kiểm bản thảo, nếu thấy thích công việc này xin mời liên lạc theo địa chỉ dưới đây, chúng tôi mong chờ các bạn.

Địa chỉ liên hệ

Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955
Email: info@himeji-iec.or.jp